

Antequera; Guaxaca  
Suchitepec, 03.04

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.973224, -97.659955

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Gutierre Diez de Miranda

**Escribano:**

N/A

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-08-23

**Languages:**

Zapoteca

**Raw 1: Province:**

Respuesta al primero capítulo de la Instrucción, que pregunta qué quiere decir el nombre del pueblo en lengua de indios: Y, sabido qué quiere decir Suchitepequé, en su lengua zapoteca no lo saben, sino solamente explican que porque está metido entre unos cerros y al pie de uno grande, y tiene unos árboles que dan unas rosas. Y dicen que, por esto, lo llaman Suchitepeque.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo, quej pregunta la declaración por quién fue el conquistador desta tierra: Sabido, respondieron que vinieron aquí, por mandado del Marqués, dos capitanes, que el uno había por nombre Francisco Maldonado, y otro, que no le saben otro nombre sino Tonatio, que quiere decir "sol" y "día".

Y esto lo afirma un viejo que aquí hay, que no hay otro en toda esta provincia de aquel tiempo. Y dice que, después que ya estaba conquistada esta provincia, vio cartas del Marqués para los capitanes, y que decían que eran cartas del Gran Capitán que estaba en Teguantepeque. Está Teguantepeque, de aquí, a veinte leguas.

### **Raw 3: Climate:**

Al capítulo que trata de la calidad de la tierra y comarca: Esta cabecera es muy húmeda y, en un tiempo del año, hace muy gran calor y, en algún tiempo, también es algo templada. Es muy enferma de piernas. Tiene grandes ríos en torno, que los tres meses del año no se vadean y llevan grandes corrientes, por la tierra ser muy fragosa y de grandes cuestas. En toda esta provincia, lo más

del año, corre norte, tanto, que les derrueca los sembrados y les hace mucho daño. Llámase al norte, en la lengua zapoteca, peeqia. Lleva la tierra maíz dos veces en el año, y cacao dos veces, y camo

tes; sino que siembran de todo poco, porque son gente floja. Hay frutas: plátanos, pifias, zapotes, chicozapotes, cañas. Y es muy buena la tierra para ellas, sino que de todo siembran poco.

### **Raw 4: Geography:**

Hay regadío en tiempo de seca a una legua y a dos: ríos grandes. Hay algunos pastos. Aunque muy costa, hay pocas llanadas. En todo esto, hay una sola estancia de yeguas, que es de Luis de Aguilar, vecino de Guaxaca: está a dos leguas deste pueblo.

### **Raw 5: Native Population:**

Al capítulo de si hay muchos o pocos indios: En esta cabecera y sus sujetos, hay doscientos indios, pocos más o menos, porque habrá dos años que los contaron. Y pagan de tributo a su Majestad, con maíz y todo, cada un año, doscientos y cincuenta y cinco pesos y cinco tomines. Hay muchas viudas y solteras, y pocos indios. Dicen, que, cuando se ganó la tierra, había muchos indios, y que se murieron de cámaras de sangre y de unas ampollas grandes que les salían por todo el cuerpo, y, así, se fueron apocando y que no quedaron más. Y estas ampollas aun ahora reinan entre ellos. Sabido cómo se llaman, dicen que en su lengua se llama quicho. Los pueblos sujetos a esta cabecera son los siguientes: San Sebastián Tlacotepeque, que, sabido que quieré decir Tíacotepeque, dicen que "un pedazo de la cabecera" y "porque no está fundado en mucha cuesta": que es todo lo que se puede entender. Tendrá esta estancia ochenta indios, y no siembran más de una vez en el año. Tiene otra estancia, llamada Santa María Zozopastepeque:

sabido por qué se llama Zozopastepeque, dicen que porque está en unos cerros; y es así, que está en muy fragosa tierra, que no hay llano ninguno en dos leguas. Solía estar en poco de llano, y se mudó, porque era tanta el agua, que les podría todo cuanto tenía; y unas milpillas detienen allí. Es gente mísera y pobre ésta, más que todos. Tendrá este pueblo veinte vecinos. En toda esta tierra reina

más el norte que ningún otro viento. Tiene otra estancia, llamada San Bartolomé Tamagazcatepeque.

Sabido que quiere decir Tamagazcatepeque, no saben declarar sino que así se llama el cerro donde está este pueblo, y no saben otra cosa. Esta estancia no tiene ningún género de frutas; siembran una vez maíz al año, y chile, y sacan el tributo de alguna brea que hacen y llevan a vender al Puerto de Guatulco cuando viene algún navio de cacao. Es tierra muy fragosa, difícil de caminar; tiene un río grande junto al pueblo; es muy fría. Tiene esta estancia veinte y dos o veinte y tres indios. En otro tiempo tenía mucha gente, y toda se murió de la enfermedad dicha. Es gente de buen talle, sino que son, como venados, brutos; y así, o se confiesan, por no haber quien sepa la lengua que se dice chontal y ha tres años que no se confiesan. Las cuatro estancias son de lengua chontal; sola la cabecera es zapoteca. Bien que hay algunos indios principales que entienden mexicano en todas ellas y hombres de razón, pero los macehuales padecen necesidad en esto de la cristiandad, por no se confesar.

Tiene otra estancia, llamada San Miguel Macopilco; sabido lo que quiere decir Macopilco, dicen que así se llama por un arroyo que pasa por el pueblo. Tiene el pueblo diez o doce indios; es del temple desta cabecera y esta a cuatro leguas della. Siembran dos veces al año; tiene ríos grandes a legua y a dos leguas del pueblo. Todos estos ríos no llevan otro pescado, sino camarones, y si otro llevan, es chico y no lo saben pescar.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al capítulo de las leguas que ha de aquí a México, sé decir que hay ciento y veinte leguas, y las más del las de muy mal camino; no hay cuarenta a la ciudad de Antequera, de muy fragosa tierra.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

A los que habla de las leguas que hay de la cabecera a las estancias a ella sujetas es de aqui a la estancia de San Sebastian Tlacotepeque tres leguas. Tiene otras tres leguas, a la estancia de Santa María Zozopastepeque. Hay seis leguas, de aquí a San Bartolomé Tamagazcatepeque. Hay cuatro leguas , a la estancia de San Miguel Macupilco.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Respuesta al capítulo que pide que, en su gentilidad, cuyos eram: Sabido, dicen que tenían un señor indio que se decía Quipiquin, que quiere decir “gallina” en su lengua, porque vivía en un pueblo que se dice Totoltepeque, que esta a diecisiete leguas de aqui hacia el poniente, a lo que señalan los indios.

A lo que le pagaban de tributo, dicen que mantas de algodón y grana. Preguntado cuánta cantidad, dicen que como eran los pueblos así le llevaban, y que no había cuenta en eso.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A lo que se pregunta de con qué armas peleaban en tiempo que traían sus guerras, dicen que con arcos y con unas rodelas de caña. Traían guerra con unos indios a los que ellos les llaman ahora chichimecas.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Respuesta a con qué tiñen en esta tierra: Dicen que tiñen sus mantas y hueples de las indias, haciendo tinta amarilla y azul, y colorada y negra; pero sola la negra hacen de un lodo negro, y las otras. Llámase la con que tiñen de amarillo, en lengua zapoteca, nicathi; llámase, la con que tiñen de colorado, naxine; llámase, la con que tiñen de azul, cove.

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Respuesta a lo de las aves que hay por acá, que se hayan traído de Castilla: Hay gallinas de Castilla, y multiplican varias, sino que las comen unas sabandijas pequeñas y algunos coyotes. Y no se dan a criar, por ser flojos y de diferentes lenguas. Hay, en esta provincia, muchos venados, y tigres y leones tantos, que se meten en las casas de noche y matan perros y gallinas, y también han muerto algunos indios en tiempo de aguas.

**Raw 28: Mines:**

Minas de oro y plata. En otro tiempo, en que había mucha gente, iban a lavar a un río grande que está como a dos o tres leguas de aquí, y sacaban oro. Y dicen, algunos que lo han visto, que era bajo, y por tal lo tengo porque procuré verlo, y muy blanco de color, a manera (el grandor) de unos perdigones de arcabuz. En un tiempo, anduvieron aquí gentes buscando minas, y se fueron y nunca más volvieron. Habrá de esto dos o tres años; llevaban piedras para hacer ensayo.

**Raw 29: Precious Metals:**

A lo de las piedras que aquí pide: Si hay algún género, yo no pude descubrir ninguna forma de piedra que pueda aprovechar, llamo, piedra preciosa.

**Raw 30: Salt:**

A lo de la sal, digo que, a seis leguas de aquí, suele secarse una laguna y, de allí, se provee de sal toda esta tierra. Si no, cuando es año de muchas aguas, se proveen de unas salinas a veinte leguas de aquí, que se dice Teguntepeque: éstas son salinas antiguas.

**Raw 31: Architecture:**

A lo de las casas de su vivienda: Son casas de paja y de cañas al derredor: son chiquitas, a manera de corros de puercos de España. Y otros indios ladinos hacen casas cerradas, de adobes y de palos, y cerradas con barro.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Pagan el tributo a su Majestad de que algunas mantas de que venden de algodón, y, otros, desta brea que digo, y, otros, que se van a alquilar. Y así pagan el tributo a su Majestad, y de algún cacao que cogen.

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A